

ITAI FUTARI

SCHMERZLICHE LIEBE
A PAINFUL PAIR
UN DOULOUREUX AMOUR

Regie: Hisashi Saito

Japan 2001

Länge 112 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Hisashi Saito
Kamera Katsuyuki Hirano
Schnitt Kumi Okada
Ton Yumiko Nakamura
Mischung Takaaki Kitahara
Musik Sinichi Kanazawa
Ausstattung Tamiko Tomioka
Yoshifumu Tsubota
Haruka Kikuchi
Kostüm Mari Miyamoto
Regieassistent Masayuki Miyano
Produzent Yutaka Suzuki

Produktion

Licri Inc.
1-5-19, Nishiazabu
Minato-ku
J-Tokyo 106-0031
Tel.: 3-34 04 43 04
Fax: 3-34 04 44 03
yutaka@mb.rosenet.ne.jp

Weltvertrieb

Gold View Co. Ltd.
4-35-10 Watanabe B/D #201
J-Tokyo 164-0012
Tel.: 3-53 42 72 76
Fax: 3-53 42 72 68
goldkiyo@aol.com



Hidetoshi Nishijima, Miako Tadano

Darsteller

Ryo	Hidetoshi Nishijima
Natsu	Miako Tadano
Kimura	Takuji Suzuki
Akio	Yuho Tadano
Naomi	Chihiro Shimano
Ishikawa	Kazuo Hara
Ishikawas Frau	Miwa Kawagoe
Natus Chef	Ryuichi Hiroki
Geliebte des Chefs	Sora Toma
Ryos Kollege	Yoji Tanaka
Student	Hiromi Matsui

SCHMERZLICHE LIEBE

Sie lieben sich von Herzen – mit Schmerzen. Wann immer Ryo oder Natsu einen körperlichen Schmerz verspürt, empfindet ihn auch der andere Ehepartner an genau der gleichen Körperstelle. Wobei es ganz egal ist, wo der andere sich in diesem Moment befindet. Beide nehmen dies als Zeichen ihrer tiefen Liebe.

Ryo ist Lehrer, Natsu arbeitet bei einem Plastikhersteller. Beiden werden an ihren Arbeitsplätzen amouröse Avancen gemacht, denen sie aber tapfer widerstehen: Ryo lässt seine Schülerin Naomi abblitzen, Natsu ihren verliebten Kollegen Kimura.

Fatale Auswirkungen hat die Schmerzensymbiose der beiden, als sich Ryo eines Tages mit einer Angestellten einlässt, die in ihrer Freizeit als „Sado-Queen“ aktiv ist und auch ihn mit Hieben traktiert. Prompt verspürt auch Natsu die Schläge: Mitten in einem Supermarkt wirft sie der Schmerz auf die Fliesen.

An der Treue ihres Gatten zweifelt sie indessen nicht. Doch als sich die enttäuschte Naomi und der frustrierte Kimura verbünden und dem Ehepaar vorwerfen, sich nicht die ganze Wahrheit zu sagen, ist die scheinbar idyllische Ehe gefährdet.

Interessiert beobachtet wird die Erosion dieser ehelichen Zweisamkeit von Natus jüngerem Bruder Akio, der das vermeintliche Traumpaar auf einer eigenen Website präsentiert ...

A PAINFUL PAIR

They love each other with all their heart – and all their pain, too, for, whenever either Ryo or Natsu feel any kind of physical pain, their partner feels the same pain, on exactly the same part of their body. It doesn't matter where they happen to be at any particular moment – it occurs everywhere. Ryo and Natsu regard this strange phenomenon as a symbol of their profound love.

Ryo is a teacher; Natsu works for a plastics manufacturer. They both find themselves the target of amorous advances at their respective workplaces



Hisashi Saito

Biografie

Geboren 1959 in Tokio. Hat nach seinem Filmstudium ab Anfang der 90er Jahre zunächst Drehbücher verfasst, u.a. 1995 zum blutigen Boxerfilm TOKYO-KEN/TOKYO FIST (Regie: Shinya Tsukamoto). 1998 Spielfilmdebüt mit FURENCHI DORESSINGU/FRENCH DRESSING, dem Drama eines von seinem Lehrer vergewaltigten Schülers. Ein Jahr später folgte das in statischen Bildern erzählte Roadmovie SUNDAY DRIVE.

Biography

Born in Tokyo in 1959. After studying film at the beginning of the nineties, he first began writing screenplays, including the violent 1995 boxing film TOKYO-KEN/TOKYO FIST (directed by Shinya Tsukamoto). He made his feature film debut in 1998 with FURENCHI DORESSINGU/FRENCH DRESSING, a drama about a student who is raped by his teacher. A year later, this film was followed by a road movie told entirely in static images entitled SUNDAY DRIVE.

Biographie

Né à Tokyo en 1959. Étudie le cinéma puis devient d'abord scénariste au début des années 90. Auteur, entre autres, d'une sanglante histoire de boxeurs, TOKYO-KEN/TOKYO FIST (réal.: Shinya Tsukamoto, 1995). Réalise en 1998 son premier long métrage de fiction pour le grand écran, FURENCHI DORESSINGU/FRENCH DRESSING, le drame d'un écolier violé par son professeur, suivi un an plus tard du roadmovie SUNDAY DRIVE, constitué de tableaux très statiques.

and each one bravely fends off these advances: Ryo sends his student, Naomi packing, as does Natsu her love-sick colleague Kimura.

The unusual symbiosis of pain which binds this couple has dire consequences when Ryo one day allows himself to be seduced by an employee who is a dominatrix in her spare time. The moment she begins to torment Ryo with a flogging, Natsu also feels the crack of the whip – the pain is so intense that it throws her to the ground in the middle of the supermarket where she is shopping.

Nevertheless, Natsu doesn't doubt her husband's fidelity for a minute. However, when the disappointed Naomi and a frustrated Kimura decide to join forces and accuse the couple of not telling each other the whole truth, it looks as though Ryo and Natsu's seemingly perfect marriage is in jeopardy. Meanwhile, the couple's marriage is keenly observed by Natsu's younger brother, Akio, who decides to feature what he believes to be an idyllic couple on their own website ...

UN DOULOUREUX AMOUR

Ils s'aiment de tout cœur – dans la douleur. Chaque fois que Ryo ou Natsu ressent une quelconque douleur physique, l'autre conjoint éprouve la même douleur, exactement au même endroit. Et ceci se produit indépendamment du lieu où ils se trouvent tous les deux. Ils considèrent ce phénomène comme un signe de leur profond amour mutuel.

Ryo est enseignant, Natsu travaille chez un fabricant de plastique. Au travail, ils font tous deux l'objet d'avances amoureuses auxquelles ils savent courageusement résister. Ryo repousse les propositions de Naomi, son élève, et Natsu celles de Kimura, un collègue amoureux d'elle.

La symbiose du couple dans la douleur a des conséquences désastreuses le jour où Ryo se commet avec une employée qui consacre ses loisirs à des activités 'sado' et ne se prive pas de le rouer de coups. Natsu les ressent elle aussi immédiatement et elle s'effondre de douleur au beau milieu d'un supermarché.

Pourtant, elle ne doute pas un instant de la fidélité de son mari. Mais lorsque Naomi et Kimura, les deux amoureux éconduits, s'associent pour reprocher au couple un certain manque d'honnêteté, l'idylle conjugale de Ryo et Natsu paraît fortement compromise.

L'érosion du ménage est observée avec intérêt par Akio, le frère cadet de Natsu, qui vient de créer un site Internet pour présenter les mésaventures des prétendus époux de rêve ...

Filmografie

1996	HAJIMETE NO NATSU
	Videoproduktion
1997	NATSU NO OMOIDE
	Videoproduktion
1998	FURENCHI DORESSINGU
1999	SUNDAY DRIVE
2001	ITAI FUTARI



Hidetoshi Nishijima